

ОТЗЫВ научного руководителя
на выпускную квалификационную работу
Екатерины Дмитриевны Высоцкой
«Рассказы Александра Пападиамандиса: аспекты лингвистической поэтики»

Александрос Пападиамандис — крайне важная личность для греческой литературы и культуры в целом. Его творчеству и мировоззрению регулярно посвящаются конференции, переиздаются сочинения, причем как в традиционной печатной форме, так и в электронной. Это тем более показательно, что большинству современных греков крайне трудно его читать. Язык Пападиамандиса — это особая тема, очень много обсуждаемая и практически неизученная. Знаменитый британский неозелинист Питер Макридж рассказывал, как однажды на конференции, посвященной Пападиамандису, он неосторожно высказался о языке писателя, назвав его кафареvusой (то есть языковым вариантом, ориентированным на древнегреческую грамматику и очищенным от заимствований, жаргонизмов, просторечий и диалектизмов), чем вызвал крайнее неодобрение у многих участников.

Действительно, язык Пападиамандиса крайне неоднороден. В нем встречаются рядом древнегреческие формы, турецкие и албанские заимствования и диалектные слова. Целью дипломного сочинения Екатерины Дмитриевны Высоцкой было описать на материале четырех рассказов особенности языка Александроса Пападиамандиса и попытаться связать эти особенности с речевыми жанрами. Екатерина Дмитриевна далеко не первая, кто решил подойти с этой стороны к проблеме языка писателя — в частности, именно так делает Линос Политис,— однако в данной работе впервые это делается на основе тщательного языкового анализа, а не просто исходя из общих ощущений.

Работая с рассказами Пападиамандиса, Екатерине Дмитриевне Высоцкой пришлось решить множество нетривиальных задач — прежде всего, понять сложнейший текст, непонятный многим носителям языка. Часто при чтении Пападиамандиса часто вообще складывается ощущение, что он намеренно пишет так, чтобы читатель не смог его понять или однозначно интерпретировать. Несмотря на указанные трудности, Е. Д. Высоцкая не только прочла и проинтерпретировала рассказы, но даже подготовила переводы трех из них на русский язык.

Исследование Екатерины Дмитриевны Высоцкой, по моему мнению, следует признать удачным. Представляется, что по своему уровню оно не только соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавров, но и значительно превосходит их. В своей работе Екатерина Дмитриевна сумела продемонстрировать высокую квалификацию и хорошую филологическую подготовку.

Научный руководитель



доцент, к. филол. н. М. Л. Кисилиер